

asaje



**Gobierno  
Provincial**



asaje



**Gobierno  
Provincial**

# asaJE



Esta publicación ha sido desarrollada gracias al apoyo de la **Embajada de Australia en Argentina** a través de la **Fundación Escolares**.

## Equipo de Redacción y Colaboradores

### Dirección de Proyecto:

Dirección de Educación  
Intercultural Bilingüe  
*Lic. Mirta Clarisa Godoy*

### Coordinación del Proyecto:

*Juan Manuel María Ortiz*

### Desarrollo de Textos y Actividades:

*Miriam Blanco*  
*María Julia Contreras*  
*Humberto Elías Gonzalez*  
*Ma. Sara Lanari Zubiaur*  
*Asela Liuzzi*  
*Juan Manuel María Ortiz*  
*Aurora Emilce Pino*  
*Vanina Saipe*  
*Nilda Beatriz Sena*  
*Fabián Rainaldo Yausaz*

### Dirección de Arte:

**Arte de Tapa,  
Personajes, Ilustraciones  
y Diseño Gráfico**

**ANÍSIMA**

*Ana María Fariña Núñez*

### Coordinación Editorial:

*Belén Rodríguez Bertoni*  
Tinta al Tiempo

### Diseño Interactivo:

*Pedro E. Gustavo Meza Yago*  
*Liliana Elizabet Ocampo*

Libro de Edición Argentina.  
Queda hecho el depósito que  
dispone la ley 11.723

Corrientes (prov.). Ministerio de Educación de Corrientes  
ASAJE. - 1a. edición para el alumno - Corrientes : Ministerio de Educación de la Provincia  
de Corrientes. Dirección de Educación Intercultural Bilingüe, 2017.  
112 p. ; 28 x 20 cm. - (ASAJE)

ISBN 978-987-46463-2-3

1. Enseñanza de Lenguas Extranjeras. 2. Libro de Texto. 3. Educación Primaria. I. Título  
CDD 372.65

Ninguna parte de este libro puede ser reproducida, traducida o apropiada de ninguna forma y por ningún medio (incluido electrónico, mecánico u otro, como ser fotocopia, grabación o cualquier sistema de almacenamiento o reproducción de información) sin el permiso por escrito del editor.



**Gobernador de la Provincia**

Dr. Horacio Ricardo Colombi

**Ministra de Educación**

Lic. Susana Mariel Benítez

**Subsecretario de Gestión Educativa**

Dr. Julio de la Cruz Navías

**Subsecretario de Gestión Administrativa**

C.P. Mauro Andrés Rinaldi

**Secretario General**

Dr. Juan Ramón Breard Ruiz Díaz

**Dirección de Educación Intercultural Bilingüe**

Lic. Mirta Clarisa Godoy



**Gobierno  
Provincial**



# Índice

prólogo

..... 8

Guía de uso

..... 12



Peru aramboty..... 16



Jarýi rógape ..... 30



Jaha yverápe..... 54



San Martín ñanemba'e..... 74



Asaje..... 98

Audiolibro

..... 109





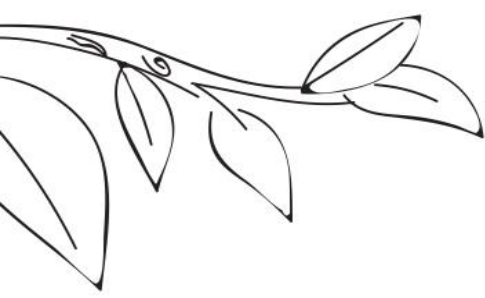
# prólogo



Cada libro tiene sus lectores posibles y *asaje* se presenta a nuestra sociedad, abriendo el camino de una propuesta de enseñanza que desde la perspectiva del bilingüismo, pone al guaraní para recuperar su espacio dentro del aula, en la familia, en la comunidad.

Es una manera de facilitar el acercamiento a la cultura nacional y universal a través de un proceso de enseñanza que priorice el aprender a aprender y aprender a convivir. Estos procesos permiten revalorizar la cultura propia afirmando la identidad para conocerla y defenderla.

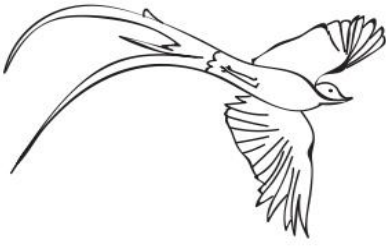
La realidad de las escuelas correntinas con poblaciones que se comunican con el guaraní como primera lengua, exige nuestro compromiso en la generación de herramientas que aseguren la calidad de la formación de nuestros niños, su permanencia dentro del sistema y la identificación con su propia cultura.



El concepto de identidad es una construcción socio-cultural que implica compromiso y participación, y la familia como la escuela es reflejo de esa construcción. Por eso, los proyectos educativos y curriculares deben contener aspectos sociológicos. Es un derecho y un deber que las instituciones escolares visibilicen los rasgos de identidad y los valores que sostienen las comunidades que usan la lengua cultura guaraní.

Este libro es una forma de respetar el patrimonio cultural con la función mediadora del docente en una transposición que sea aplicable a todos y cada uno de los contextos educativos de nuestra provincia. A fin de que en el alumno también se genere una actitud comprometida y respetuosa de las propias costumbres y tradiciones como de las de otras diferentes.

*asaje* es una herramienta que permitirá planificar el trabajo poniendo en consideración las prácticas cotidianas, el objeto de conocimiento y el valor del saber del alumno como *guaraní-hablante*, a fin de que el cómo enseñar y el qué se pretende que los alumnos aprendan, ayuden a alcanzar aprendizajes significativos.

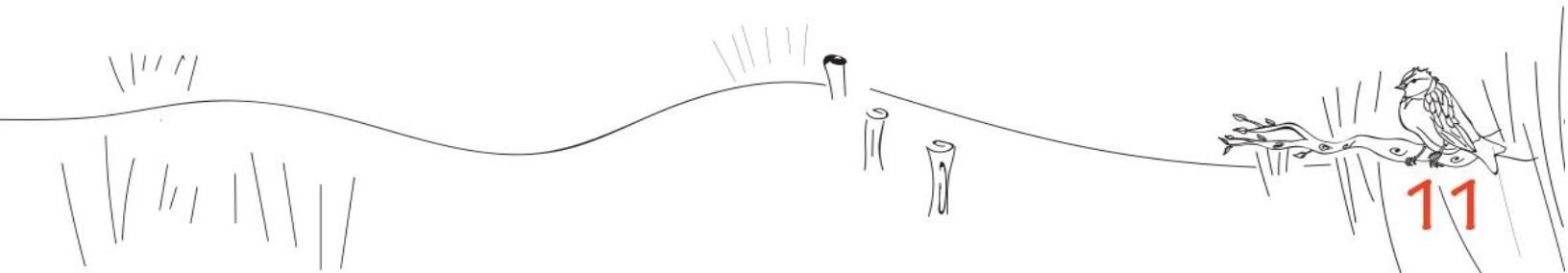


## prólogo

La escuela es el lugar ideal para hablar, difundir y proteger el patrimonio cultural correntino, que en el decir de Pocho Roch, “es encender la llama de los sentimientos queridos más profundos que iluminaron el sendero milenario de nuestras tradiciones, de generación en generación. Hablar de cultura es hablar de las respuestas del hombre a sus necesidades espirituales y materiales.”

Tal como se viene haciendo, *asaje* refleja el compromiso de un equipo de especialistas y técnicos que respondiendo, nuevamente, a la realidad local y las expectativas de nuestro ministerio propone un recorrido que respeta los saberes correspondientes al grado que transita el niño y al mismo tiempo desarrolla conocimientos que permiten redescubrir y resignificar los valores culturales locales, posicionándonos de esta manera en un punto estratégico en el que la interculturalidad será, sin duda, la fortaleza que tendrán nuestros alumnos para asumir el mundo que les tocará vivir.

**Ministra de Educación**  
Lic. Susana Mariel Benítez





# Guía de uso

## • Íconos

Habilidades del lenguaje:



Hablen  
**Peñe'ẽ**



Escuchen  
**Pehendu**



Escriban  
**Pehai**



Lean  
**Pemoñe'ẽ**

- 
- Siguiendo el **color** y la **tipografía**, podrán diferenciar el uso de cada lengua.

**Español**

**Guarani**



# • Contenido interactivo

Para interactuar, descarguen de la Play Store o App Store de un celular, cualquier **lector de código QR**.

Recomendamos buscar **UN CÓDIGO A LA VEZ** y TAPAR, de ser necesario, al más cercano para que el lector de **QR** no tome otro por error.

Propuestas:



**Audios**  
de las  
actividades



**Juegos**  
extra para  
el celular



**Canciones**  
y relatos



**Audiolibro**  
de cada  
unidad

- 
- **Links:** en cada QR, hay un enlace directo para interactuar desde una computadora con internet.
- 



Descarga  
del contenido  
completo  
*asaje*

1

# Peru aramboty

Éstos son **Mimbi** y **Peru**,  
ellos son hermanitos  
y viven en el interior  
de Corrientes, en un  
lugar en el que todos  
se conocen y ayudan.

**Maitei**

**Cheréra  
Peru**

**Cheréra  
Mimbi**







Maitei  
jarýi

Hoy es el cumpleaños de **Peru**. Se reúne toda la familia y muchos amigos del pueblo. ¡Hay demasiada gente!



Terevy'aiterei  
Peru

**Peru** y su mamá reciben a los invitados y los saludan con cariño. ¡Todos traen regalos para **Peru**!

Incluso vino un nene de otro lado que **Peru** ni conocía.

Mba'éichapa  
nderéra



Cheréra  
Martín.  
Ha nde  
mba'éichapa  
nderéra



Cheréra  
Peru





# Peru aramboty

Cada uno ayudó a limpiar y a acomodar la mesa y las sillas para los abuelos. Pusieron el mantel y trajeron la comida.



**Mimbi** y su amiga adornaron el patio con globos. Contaron los globos para que no faltara ni uno para los invitados.

Había globos para todos.  
Igual dos criaturas empezaron a pelear  
por un globo rojo.





# Peru aramboty

Por suerte, intervino la abuela y la fiesta siguió en paz.



Oĩme niko  
pytã, hovy,  
hovyũ,  
sa'yju  
ha hũ

Ani  
peñerarõ



**Mimbi** se preguntó qué habría pasado con la tía **Kame**. Ella iba a prepararle a **Peru** una torta de dinosaurio.

¡Demasiado despistada es la tía **Kame**! Llegó cuando todos habían terminado de comer. Se fue de paseo y se olvidó del cumpleaños.



Mbovy  
arýpa  
rereko

Eso sí, la torta de dinosaurio era espectacular.

Tan pero tan despistada es tía **Kame** que ni se acordaba cuantos años tenía **Peru**.



Entonces la tía **Kame** le llenó de besos a **Peru**.  
Y además le tiró de sus orejas: **peteĩ, mokõi,**  
**mbohapy, irundy, po, poteĩ.**  
Rojas quedaron las orejas de **Peru**.  
Y contento de más estaba con su fiesta.

Al final todos cantaron  
el cumpleaños feliz...



**Poteĩ**  
tía **Kame**

**Terevy'aiterei**   
**terevy'aiterei**  
**ko nde'ára mbotýre Peru**  
**terevy'aiterei**



# Actividades



1 Redondeá los globos del color que dice **Mimbi**.



A

2 Redondeá los números que pronuncia **Peru**.

1 2 3 4 5  
6 7 8 9 10



A



3 Contando con **Mimbi**. Escuchá y repetí los números que te dice **Mimbi**.



4 ¿Te animás a contar en voz alta, en guaraní y en castellano, cuántos globos hay en el *punto 1*?



5 El siguiente es un diálogo entre **Peru** y un nene que no conoce.

- **Mba'épa**
- **Iporã**
- **Mba'éichapa nderéra**
- **Cheréra** Martín.  
**Ha nde mba'éichapa nderéra**
- **Cheréra Peru**



- Juntate con un compañero, saludalo y preguntale su nombre.



# Actividades

6 ¿Te animás a cantar el cumpleaños feliz en guaraní?

**Terevy'aiterei  
terevy'aiterei  
ko nde'ára mbotýre Peru  
terevy'aiterei**



7 Leé el cuadro con los colores y respondé en guaraní.



**Sa'yju**



**Pytã**



**Hovy**



**Hovyngy**



**Hũ**



**Morotĩ**

• **Mba'e sa'y nde reipota**

---

8 Completá los siguientes diálogos de **Peru**.

- **Mba'éichapa nde** \_\_\_\_\_.

- **Che** \_\_\_\_\_ **Peru**.

- **Mbovy** \_\_\_\_\_ **pa rereko**

- \_\_\_\_\_ tía **Kame**.

9 Escribí cuántos globos hay, en español y en guaraní.



\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_



10 Leé varias veces en voz alta la letra del cumpleaños feliz.

**Terevy'aiterei**  
**terevy'aiterei**  
**ko nde'ára mbotýre Peru**  
**terevy'aiterei**

---

- ¿Qué aprendiste en esta unidad?

-----  
-----

- ¿Qué fue lo que más te gustó?

-----  
-----



# Glosario

**Maitei.**

hola, saludo informal.

---

**Mimbi y Peru.**

Dos nombres de filiación guaranítica, **Mimbi** además significa brillar/destellar y **Peru** es la traducción de Pedro.

---

**Cheréra Peru.**

Forma de presentación personal.  
Mi nombre es **Peru**.

---

**Peru aramboty.**

Cumpleaños de **Peru**.

---

**Maitei jarýi.**

Hola mi abuela.

---

**Terevy'aiterei Peru.**

Feliz cumpleaños **Peru**.

---

**Mba'éichapa nderéra.**

¿Cómo es tu nombre?

---

**Cheréra Martín. Ha nde mba'éichapa nderéra.**

Mi nombre es Martín, y vos ¿cómo te llamás?

---

**Peteĩ, mokõi, mbohapy, irundy, po.**

Uno, dos, tres, cuatro, cinco.

---

**Che alpota ko pytäva.**

Yo quiero el rojo.

---

**Oíme niko pytã, hovy, hovyũ, sa'yju ha hũ.**

La abuela reprende a los niños y les dice que hay (globos) rojos, azules amarillos y negros.

---

**Ani peñarõ.**

No peleen.

---

**Mbovy arýpa rereko.**

¿Cuántos años tenés?

---

**Terevy'aiterei/Terevy'aiterei/  
Ko nde'ára mbotýre Peru/  
Terevy'aiterei.**

Traducción literal al guaraní de la letra del cumpleaños feliz.

---

**Poteĩ.**

Seis.

---

**Mba'épa/Iporã.**

Otra forma de saludo informal; "¿qué tal?/ Bien."

---

**Mba'e sa'y nde reipota.**

¿Qué color te gusta?

---



# 2 Jarýi rógape

Como todos los sábados, **Mimbi** y **Peru** fueron a pasar el día en casa de la abuela Chela. Chela iba a preparar **mbaipy** y **kivéve** para el almuerzo. Estaba nublado.

Oky heta

Che'ahéima





Pe cheipytyvõ  
ñambojy haguã  
tembi'ú!

Por las dudas **Peru** llevó en su mochila algunos de los juguetes que le habían regalado para el cumple. Ni bien llegaron a la casa de Chela se largó un chaparrón.

**Mimbi** y **Peru** se pusieron a preparar el almuerzo junto con la abuela.

- Mba'e jajapópota chejarýi -oporandu Mimbi.
- Ñamongu'í avati angu'ápe, jaipiro mandi'ó ñambopupu haguã, ñambopupu avei jety, ha Peru tombo'í kesu. -he'í jarýi.
- Cháke ndepo Peru -he'í Mimbi.



**Mandi'ó ha jety  
ñambopupu**



**Peru tombo'í  
kesu**



**Jarýi oipiro andai**



**Mimbi omongu'í  
avati angu'ápe**



Todos comieron dos platos de **mbaipy**.  
Estaban felices después  
de disfrutar del exquisito almuerzo.



La abuela trajo **kivéve** de postre.  
 A todos les encantaba el **kivéve**. A todos  
 menos a **Peru**. El hermano de **Mimbi** estaba  
 chinchudo, quería dulce de mamón.  
 Demasiado cabezudo se pone **Peru** cuando  
 no tiene lo que quiere. Por eso la abuela  
 Chela lo consoló.



- Opáma mamón -he'i jarýi.
- Ha'use postre chejarýi -he'i Peru.
- Oime yva avei. Peheka -he'i jarýi.



Por suerte llovía menos. Igual a **Peru** y a **Mimbi** no les importó mojarse. **Peru** trepó a un árbol que parecía de mandarina, pero más chiquita. Peló una fruta y se la metió entera en su boca.



**Mimbi** le enseñó que ese árbol parece mandarina pero es limón paraguayo. Le llevó donde había un mandarino de verdad.





**Peru** empezó a comer mandarinas, estaban dulces y perfumadas. Después, con la agilidad de un gato, trepó a la rama más alta de un naranjo, **Mimbi** lo siguió.

**Mimbi ojupi yvyráre avei. Mimbi ha Peru ho'u heta narã. Sapy'ánte Peru osyryry ha ho'a. Ijarýi omokunu'ũ.**

"Sana, sana colita de rana/  
si no sana hoy/  
sanará mañana".

**Peru** estaba asustado por el golpe que se había dado. Por suerte no fue más que un susto. Sólo tenía un raspón en la rodilla. La abuela Chela les dijo que ya no anduvieran trepando, se había largado a llover más fuerte. **Mimbi** le enseñó un juego para entretener al hermano.

**Mimbi -Ahecha, ahecha.**

**Peru -Mba'e rehecha.**

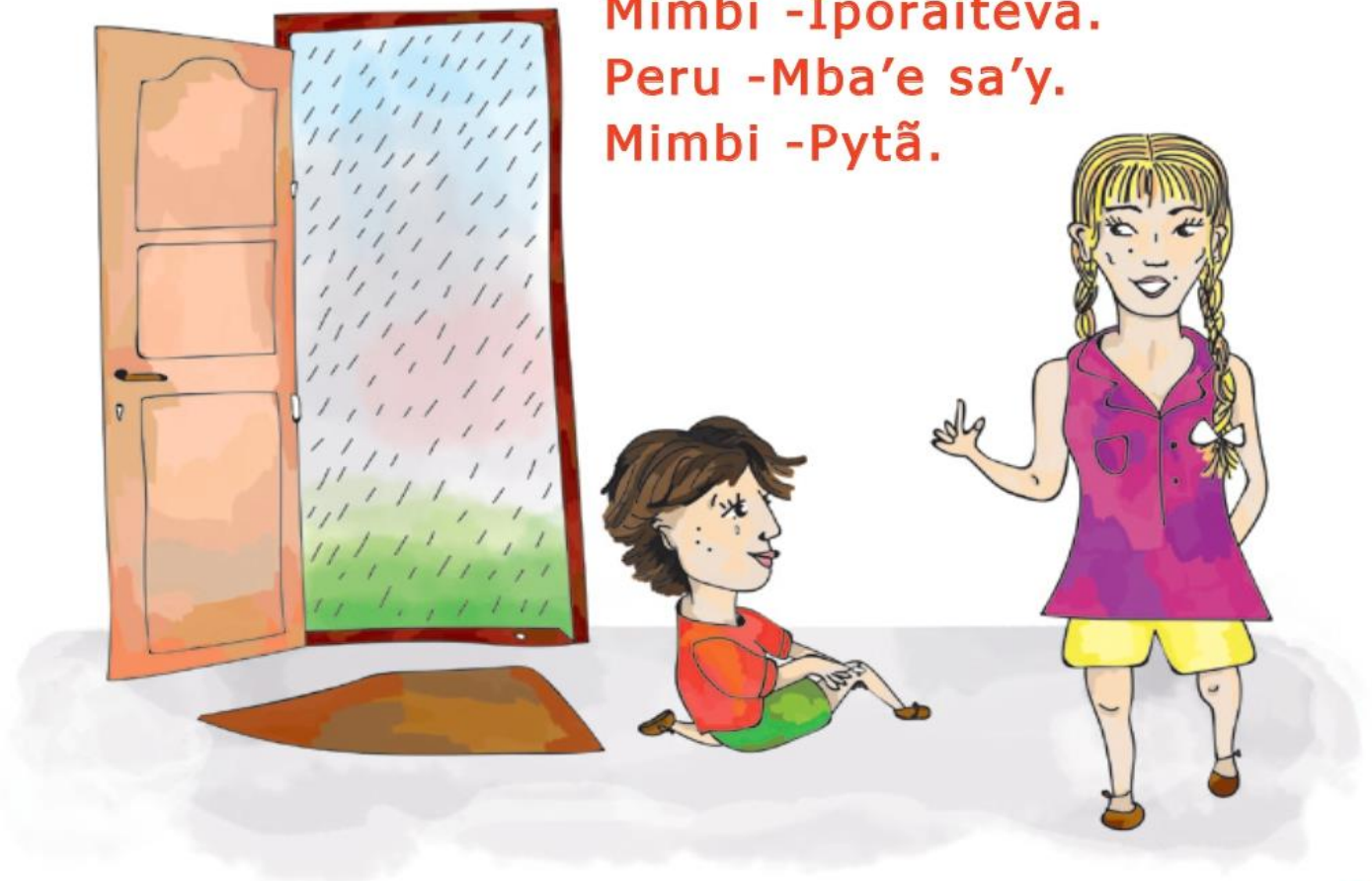
**Mimbi -Peteĩ mba'e.**

**Peru -Mba'éva.**

**Mimbi -Iporãitéva.**

**Peru -Mba'e sa'y.**

**Mimbi -Pytã.**





Peru oheka, ha oheka peteĩ mba'e pytã.  
Ha sapy'ante ojuhu peteĩ yvoty.

-Ko yvoty héra rosa china -he'í Mimbi  
-ko'ánga ojeipe'a oína ha pyharépe oñemboty.





Era el turno de **Peru**.



**Peru -Ahecha, ahecha.  
Mimbi -Mba'e rehecha.  
Peru -Peteĩ mba'e.  
Mimbi -Mba'éva.  
Peru -Iporãitéva.  
Mimbi -Mba'e sa'y.  
Peru -Hovy.**

**Mimbi oheka, ha oheka  
peteĩ mba'e hovy.  
Ha ha'e ndojuhúi  
peteĩ mba'e hovy.**

“Me rindo”, dijo **Mimbi** y **Peru** sacó una balita azul de su mochila. ¡Se mataba de la risa **Peru!** **Mimbi** estaba enfurecida. A ella no le gusta perder ni a la balita.



- ¿Te juego al gallito? -propuso **Mimbi**.
- Si no tenés balitas vos -respondió **Peru**.
- Nga'u** jugamos.-dijo **Mimbi**

Esta vez ganó **Mimbi**. Y **Peru**, que tampoco le gusta perder ni a la balita, puso su peor cara de enojo. Entonces **Mimbi** que siempre le consiente a su hermanito le propuso jugar a otra cosa. No podían salir a jugar a la **mbópa** porque estaba lloviendo, entonces buscaron piedras y jugaron a la **kapichu'a**.



¡Cómo le consentía **Mimbi** a su hermanito!  
Cuando se aburrieron de la **kapichu'a**,  
la mayor inventó otro juego:



Mimbi he'í eguapy  
Peru uguapy.



Mimbi he'í epyta.  
Peru opyta.



Mimbi he'í ehupi  
ndepo ha Peru  
ohupi ipo.



Mimbi he'í eñani  
ha Peru oñani.





Atardecía y no escampaba. En la casa de Chela se empezó a sentir el olorcito del chipa cuerito fritándose en grasa. Tomaron cocido caliente con **chipa chyryry**.



Anochecía. Ya iba siendo hora de volver a la casa. Escucharon la camioneta del papá que venía a buscarlos. Los niños le gritaban a su abuela: **Jajohecha peve, chejarýi.** Demasiado bien habían pasado esa tarde lluviosa.



# Actividades



- 1 Jugá al “**Ahecha ahecha**”. No te olvides los nombres de los colores.



**Sa'yju**



**Pytã**



**Hovy**



**Hovyngy**



**Hũ**



**Morotĩ**

- 2 A **Peru** le gustó el **mbaipy** y no le gustaba el **kivéve**.  
Conversá con el docente sobre las comidas que te gustan y las que no te gustan.



3 Nombrá en guaraní y en castellano los ingredientes que usó la abuela para preparar el **kivéve** y el **mbaipy**.

4 Comentá en guaraní y en castellano los procedimientos que hicieron para preparar la comida.



5 Conversá con tu docente sobre los juegos a los que les gusta jugar.

6 Jueguen al **Mimbi he'i** usando los verbos: **ñani, guapy, pe'a, mboty, hupi**.



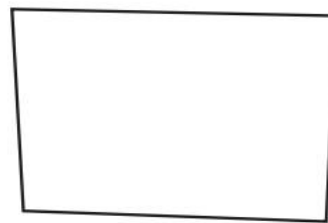
7 Leé y dibujá los ingredientes que usaron para preparar **kivéve** y **mbaipy**.



**jety**



**mandi'o**



**andai**



**avati**



**kesu**

8 Leé las siguientes oraciones y señalá si sucedieron o no en la lectura

**Peru ojupi yvyráre.**

**Peru ho'u kivéve.**

**Mimbi ojuhu balita.**

**Peru ho'a yvyrágui.**

**Mimbi ha Peru ho'u narã.**

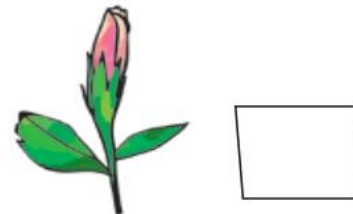
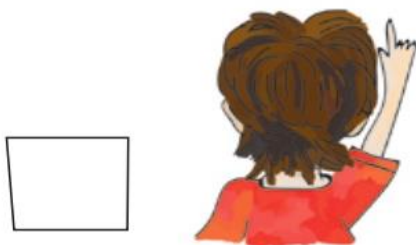
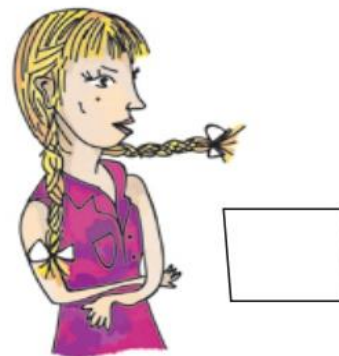
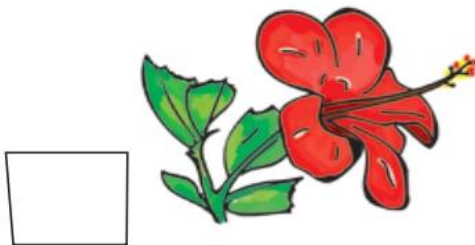
9 Leé y marcá con color a cuál de estos juegos jugaron los niños.

**Ahecha ahecha**  
**Mbópa**  
**Kapichu'a**

Muñecas  
 Gallito  
**Mimbi he'í**

10 Leé las oraciones y escribí en los dibujos el número que se corresponde.

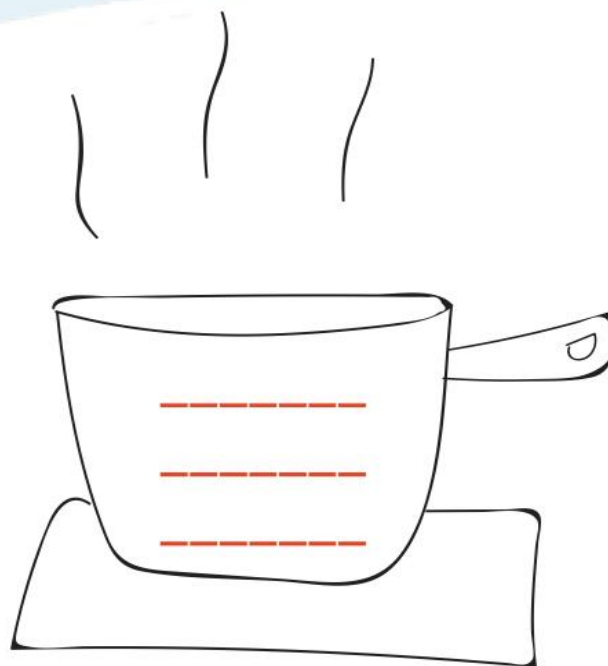
- 1 Rosa china **oñemboty pyharépe.**
- 2 Rosa china **ojeipe'a árape.**
- 3 **Mimbi ndojuhúi** balita **hovy.**
- 4 **Peru ojuhu** rosa china.







- 11 Dentro de la olla, escribí en guaraní los ingredientes que ocupó la abuela Chela para hacer **mbaipy**.



- 12 Releé la lectura y completá lo que falta

- Peru: **ahecha, ahecha.**
- Mimbi: \_\_\_\_\_.
- Peru: **Peteĩ mba'eva.**
- Mimbi: \_\_\_\_\_.
- Peru: **Iporãitéva.**
- Mimbi: \_\_\_\_\_.
- Peru: **hovy.**

- 13 *Negación:* Completá con la oración afirmativa o negativa como en el ejemplo.

**Mimbi ojuhu** balita.

**Mimbi ndojuhúi** balita.

**Peru ojuhu** yvoty.

\_\_\_\_\_.

**Mimbi oheka** narã

\_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_.

**Peru ndohechái** rosa china.

- 14 Los momentos del día. Escribí debajo de los dibujos el momento del día que se corresponde, te damos una ayudita: **ka'aru, pyhare, ji'ive, asaje**.



-----



-----



-----



-----

- 15 *Damos indicaciones:* a continuación hay una lista de verbos, escribilos como si estuvieras jugando al **Mimbi he'i**: **guapy, guata, hecha, hendu, ñani, hupi, juhu**, incluyendo el mandato "e".

- **Mimbi he'i eguapy.**
- **Mimbi he'i**\_\_\_\_\_.
- **Mimbi he'i**\_\_\_\_\_.
- **Mimbi he'i**\_\_\_\_\_.
- **Mimbi he'i**\_\_\_\_\_.
- **Mimbi he'i**\_\_\_\_\_.
- **Mimbi he'i**\_\_\_\_\_.



- 16 Cada uno juega a su manera. Escuchamos la poesía de una nena que inventó una muñeca con una calabaza. ¡Sigán la lectura con la vista!

### CHEMUÑECA ANDAI

Mboriahu niko tuicha ha avei ñanemitã  
 Aguapymi ajoka mbokaja asajekue  
 Aipotágui iporãvéva ku karéiva oje'eha  
 Chemuñeca repyrã ndahupytýi marõve.

Ha upéi peteĩ ára chesymíndie asẽ aha  
 Pe kokuére roguata, roheka chevy'arã  
 Ahecháre pe andai ajuhu mytuerã  
 Chepojáima voi hese, chemuñeca porãrã.

Chemuñeca andai ahayhumiva'ekue  
 Chemitãmepako yma amongémi chendive  
 Ha upéinte pyhare ku apáyrõ sapy'ánte  
 Chepohéi ku ndajuhúire tuichaitéma cherasẽ.

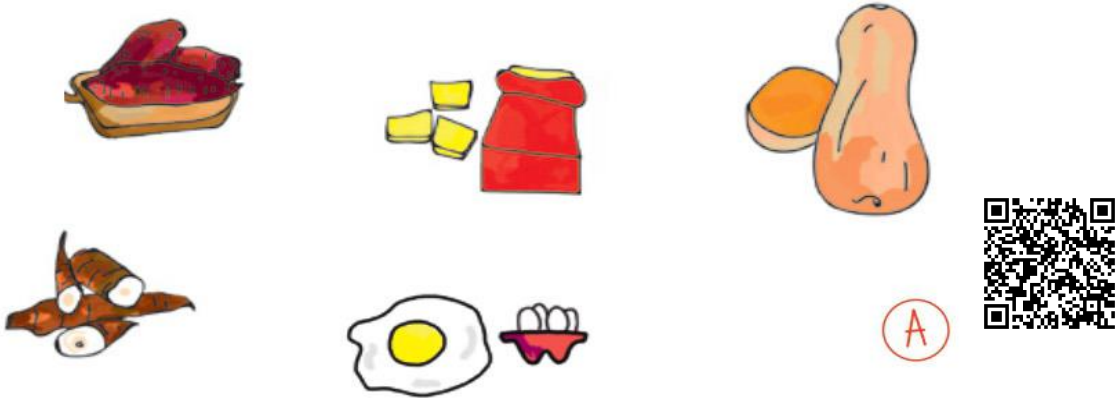
Peteĩ ára ko'ẽme cherupágui apu'ãvo  
 Ahupívo chemuñeca ko chepóguima ho'a.  
 Ajavy ahupi haguã: ajuhúma ojeka...  
 Ha upéiko ahecháma kiveve ichugui oikoha.

Apevénte amombe'úta, naiporãi ipukuete  
 Chemuñeca ha'ekuévo cherasẽ jeýma mba'e  
 Avei pehendupáma chemitãramoguare  
 Jepérõ ánga oimeháicha ndoikovéima tasẽ.





17 Algunos de los ingredientes que se nombran en el audio aparecen en los dibujos, marcalos.



18 **Mimbí he'i.** Escuchen las indicaciones de Mimbi y hagan lo que ella dice.



• ¿Qué aprendiste en esta unidad?

-----  
-----

• ¿Qué fue lo que más te gustó?

-----  
-----

# Glosario

## Jarýi rógape.

En casa de la abuela.

## Mbaipy y kivéve.

Dos comidas típicas. La primera es una polenta de harina de maíz a la que se le puede agregar carne, pollo o longaniza. Suele llevar queso. La segunda es un puré de calabaza **andai** que se puede servir salado o dulce.

## Oký heta.

Llueve mucho.

## Che'ahéima.

Ya estoy aburrido.

## Pe cheipytyvõ ñambojy haguã tembi'u.

Vengan a ayudar con la comida.

## Mba'e jajapópota chejarýi -oporandu Mimbi.

¿Qué podemos hacer abuela?- preguntó **Mimbi**.

## Ñamongu'i avati angu'ápe, jaipiro mandi'ó ñambopupu haguã, ñambopupu avei jety, ha Peru tomo'í kesu. -he'i jarýi.

Desgranar y crucar el maíz en el mortero, pelar la mandioca y la batata para hervirlas, y que **Peru** pique el queso.

## Cháke ndepo Peru- he'i Mimbi.

¡Cuidado tu mano! – dijo **Mimbi**.

## Heterei, nerembi'u chejarýi- he'i Peru

Demasiado rica tu comida abuela, dijo **Peru**.

## -Opáma mamón- he'i jarýi.

Se terminó el mamón, dice la abuela.

## -Ha'use postre che jarýi- he'i Peru

Quiero postre, dice **Peru**.

## -Oime yva avei. Peheka- he'i jarýi.

Hay fruta también, vayan a buscar dice la abuela.

## Hái.

Agrio.

## Mimbi ojupi yvyráre avei. Mimbi ha Peru ho'u heta narã. Sapy'ánte Peru osyryry ha ho'a. Ijarýi omokunu'ũ.

**Mimbi** se subió al árbol. **Mimbi** y **Peru** comieron muchas naranjas, de pronto **Peru** resbaló y cayó. La abuela lo mimó.

## Mimbi -ahecha, ahecha.

**Peru** -Mba'e rehecha.

**Mimbi** -Peteĩ mba'e.

**Peru** -Mba'éva.

**Mimbi** -Iporãitéva.

**Peru** -Mba'e sa'y.

**Mimbi** -Pytã.

Juego del "Veo veo" traducido al gua-raní, en este caso **Mimbi** dice que ve algo amarillo, la segunda vez que juegan **Peru** dice azul.



**Peru oheka ha oheka peteĩ mba'e pytã. Ha sapy'ante ojuhu peteĩ yvoty.**

Peru buscó y buscó una cosa roja. De pronto encontró una flor.

**Ko yvoty héra rosa china -he'í Mimbi -ko'ángá ojeipe'a oína ha pyharépe oñemboty.**

Esa flor se llama rosa china, dijo Mimbi, ahora está abierta pero se cierra de noche.

**Mimbi oheka ha oheka peteĩ mba'ehovy. Ha ha'e ndojuhú peteĩ mba'e hovy.**

Mimbi buscó y buscó y no encontró ninguna cosa azul.

**Mbópa** y **Kapichu'a** son los nombres en guaraní de los juegos infantiles "mancha" y "payana o tinenti".

**Mimbi he'í eguapy.**

Versión del juego "Simón dice".

**Mimbi** dice sentate.

**Peru uguapy.**

Peru se sienta.

El juego se repite con los verbos:

**epyta/opyta** (parate/se paró),  
**eñani/oñani** (corré/corrió), **ehupi**  
**ndepo/ohupi ipo** (alzó tu mano/  
alzó su mano).

**Jajohecha peve, chejarýi.**

Nos vemos abuela.

Mi muñeca **andai**

La pobreza es grande y los niños son pobres.

Me siento a la siesta a quebrar cocos para con ellos conseguir el valor de mi muñeca, que no lo pude lograr. Cierta día con mi madre me fui, caminamos por la chacra, buscando mi alegría. Al ver el **andai** encontré mi consuelo y lo tomé inmediatamente para mi linda muñeca.

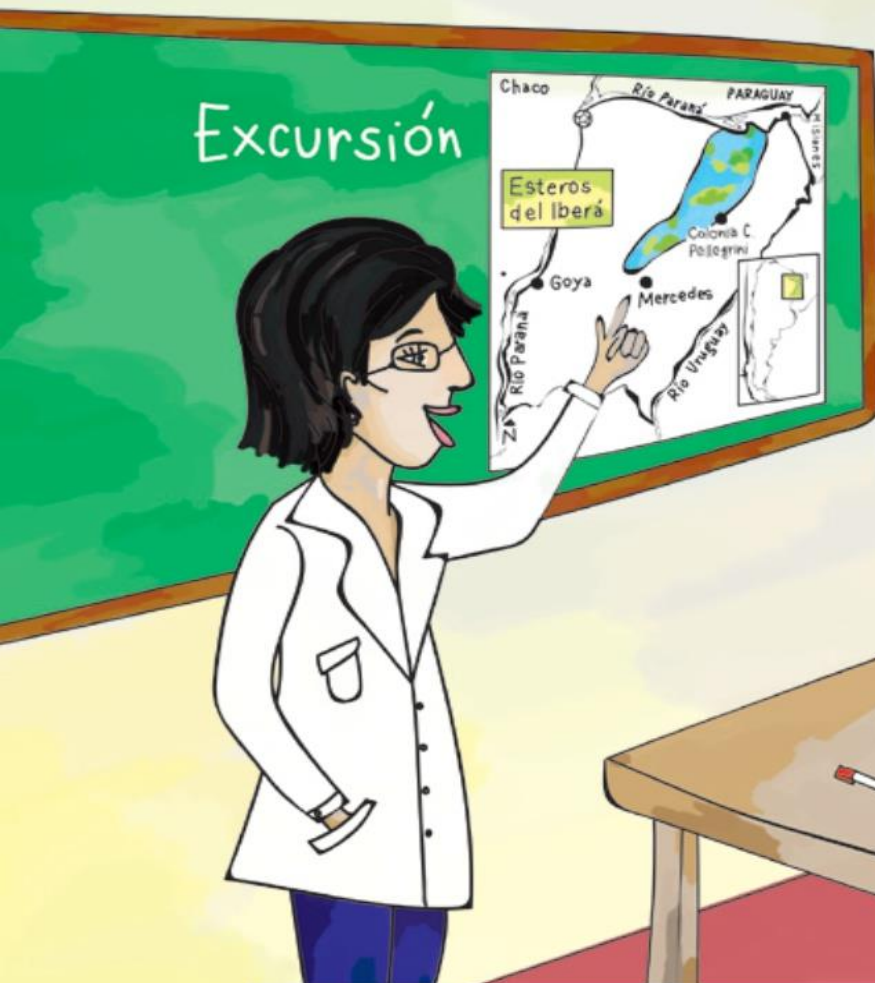
Yo quería mucho a mi muñeca andai. Cuando yo era pequeña le hacía dormir conmigo. Y de repente en la noche al despertarme, al no encontrar en mis brazos a la muñeca mucho lloré.

Una mañana al levantarme de mi cama al alzarla, mi muñeca de mis manos se cayó, me agaché para alzarla y la encontré rota. Después la he visto convertida en kiveve.

Hasta acá nomás cuento, no es bueno que sea muy largo. Al decir mi muñeca de nuevo puedo llorar nuevamente. También ya escucharon todo acerca de mi niñez. Aunque ahora sea igual ya no hay llanto.



# 3 Jaha yverápe



En la escuela de **Mimbi** y **Peru** todos estaban eufóricos. No era para menos, la semana siguiente todos irían de paseo a los Esteros del Iberá. En el grupo de **Mimbi** estuvieron hablando mucho sobre los animales salvajes.

¡Cuántas cosas le enseñaron los chicos a la seño Patricia! Esteban contó que una comadreja le comía los huevos a las gallinas de su abuela. Lucía dijo que en el monte los monos se la pasaban rugiendo. Lucas aseguró que cerca de la laguna vive una familia de carpinchos. Pero la historia más aterradora la contó **Mimbi**.





**Mimbi** es muy buena contando historias, igual que su abuela. Antes de empezar a contar aclaró que su historia daba miedo. La maestra apagó las luces del salón y preguntó a **Mimbi** cuál era el título de la historia. "**Cháke mbói**" respondió. **Mimbi** empezó a contar.



**Ahecha kuriju ha chemondýi.  
Katu ndaje ndoisu'úi mitãme.  
Kuriju oñemondýi avei  
che rechávo ha osẽ oho.**



Todos quedaron impresionados con el relato de **Mimbi**. Hasta la seño Patricia que apenas habla guaraní se asustó. Todos empezaron a contar historias de víboras. En guaraní y en castellano.



Lucía le explicó a la seño que Iberá, viene del guaraní **Yvera** que es agua brillante o brillante. Entonces la seño les pidió a los chicos que le enseñaran a pronunciar los nombres de animales.



¡Cómo se reían los chicos por la forma de pronunciar de la maestra! Igual le estuvieron enseñando: perdiz-**ynambu**, oso hormiguero-**jurumi**, oveja-**ovecha**, carpincho-**kapi'yvára**. ¡Ese día le tocó aprender a la maestra!





Pema'ẽ ko'ápe.  
Aníke peñorairõ,  
pehóke koty'ípe  
ñasẽ mboyve, ha  
pehendu marandu  
he'íva mbo'ehára.





Los niños no paraban de gritar:

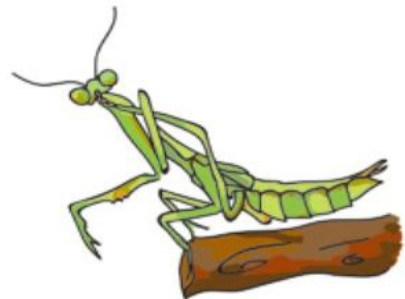
**"Jaha Yverápe,  
jaha Yverápe"**

¡Qué bien la pasaron durante el viaje!

El maestro de **Peru** les había enseñado el chamamé del **mamboreta** y los chicos no pararon de cantarlo durante el viaje.



Con el **jakare**,  
con el **kururu**,  
con la **panambi**,  
el **mamboreta** preocupado  
tira, tira, tira de la patita,  
pero en la otra punta  
hay tantas hormigas  
que viene en su ayuda  
el valiente **jurumi**.



## Jaha yverápe

La maestra Patricia seguía aprendiendo.  
Los niños le enseñaban los nombres de  
todos los pájaros que veían por la ventanilla.  
La seño hacía memoria: **ema'ẽ karáũ,**  
**ema'ẽ tuguaijetapa.**



**-Péva tetẽu yvyraguy.**  
**Amóva chopĩ kavaju'ári.**





Al final llegaron al parque Cambyretá, que quiere decir tambo. Luis, el guía del parque, les explicó que allí había sido un lugar donde ordeñaban las vacas. También les contó que el **jurumi** y el **jaguarete** estaban extintos en el Iberá porque los habían cazado a todos.



## Jaha yverápe



Por suerte ahora están reintroduciendo muchos **jurumi** y querían hacer lo mismo con el **jaguarete**. Por eso trajeron una pareja de yaguaretés que se llaman Tobuna y Nahuel.



El guía aclaró que era muy importante respetar la naturaleza. Además les dio a los chicos una serie de indicaciones para cuidar el parque.



Ani pemongaru  
mymbáme.  
Ani pejapi yty  
opárupi.  
Ani pembyai  
ka'avo.



## Jaha yverápe

Salieron a recorrer el parque. La seño seguía aprendiendo de los chicos. Ramón, que sabía mucho de árboles, le explicó que al lapacho se le dice **tajy** y que al **timbo** también se lo llama **Kamba nambi** u oreja de negro. **Mimbi** agregó que su abuela Chela contaba muy bien la historia de **Kamba nambi**.





La seño aprendía y aprendía. Estaba más contenta que perro con dos colas. Todo el grupo llegó a un monte. Los niños le hicieron escuchar a la maestra los rugidos de una manada de monos. La seño quiso poner a prueba todo lo que había aprendido de sus alumnos. Entró al monte y empezó a gritar: **Maitei karaja, maitei karaja.**



**Karaja  
ojapi ka'i  
mbo'ehárape**



## Jaha yverápe

Ese día la seño también aprendió que a los monos no les gusta que los molesten. Todos estaban un poco cansados por la caminata así que volvieron al camping del parque y almorzaron. El maestro Alberto se lució con el almuerzo: asado con mandioca hervida.



A la tardecita,  
todos subieron al micro.  
Estaban cansados y felices.  
¡Demasiado bien la habían pasado!



# Actividades



1 Escuchá y repetí el audio.

(A)



2 Escuchá las frases y decidí si lo que dicen sucedió o no en la historia.



(A)

3 Escuchá lo que dice el audio y señalá en el dibujo.



(A)

4 Ésta es la leyenda del **Kamba nambi**. Es una historia de un negro-**kamba**, que está muy triste y se echa a llorar al suelo. De su llanto brotará un árbol. Escuchá atentamente el relato y tratá de seguir la historia.

(C)







5 La seño Patricia aprende de los chicos, completá la tabla.

La seño dice	Los chicos le traducen
mono	
carpincho	
perro	
rata	
sapo	
mariposa	

6 Ahora los chicos le hacen una prueba a la seño: ellos nombran animales y ella tiene que traducirlos.

Umi mitã he'i	Seño Patricia he'i
<b>mbarakaja</b>	
<b>mbopi</b>	
<b>ryguasu</b>	
<b>vaka</b>	
<b>ovecha</b>	
<b>guyra</b>	



7 Completá con los verbos que faltan como en el modelo.

Umi mitã oho Yverápe.  
Aha mbo'ehaópe.

Mimbi \_\_\_\_\_ Yvera \_\_\_\_\_.

Aha Cambyreta \_\_\_\_\_.

Tobuna \_\_\_\_\_ Yvera \_\_\_\_\_.

\_\_\_\_\_ cherógape.

\_\_\_\_\_ oho hóga \_\_\_\_\_.

8 ¿Cuáles de los siguientes animales son domésticos?  
Escribí su nombre dentro de la casa.

jagua

mbopi

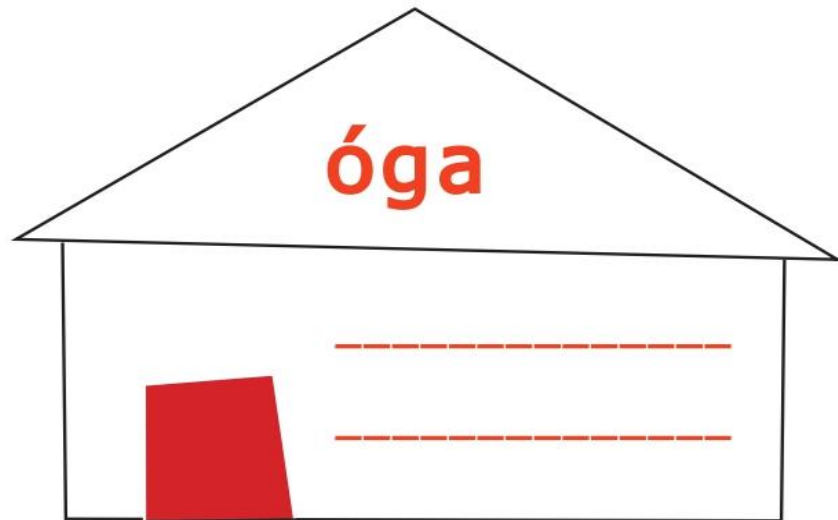
anguja

mbarakaja

kure

ryguasu

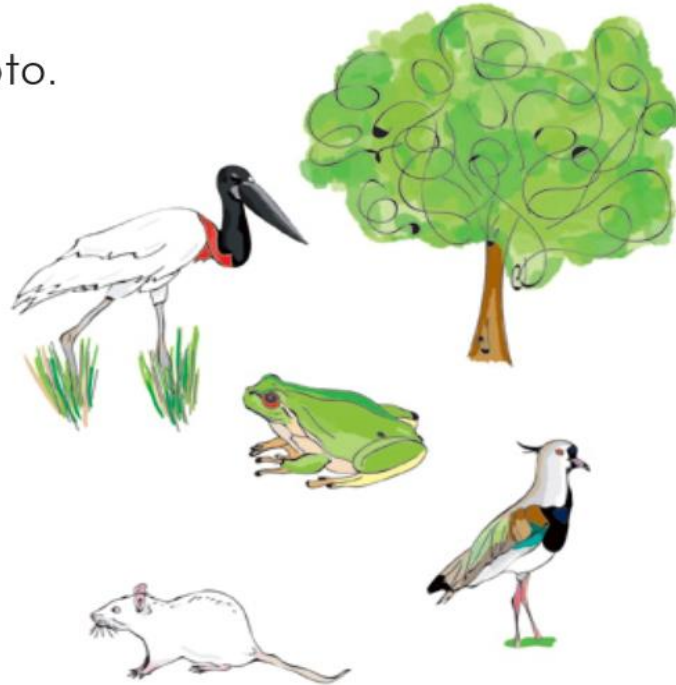
mbói



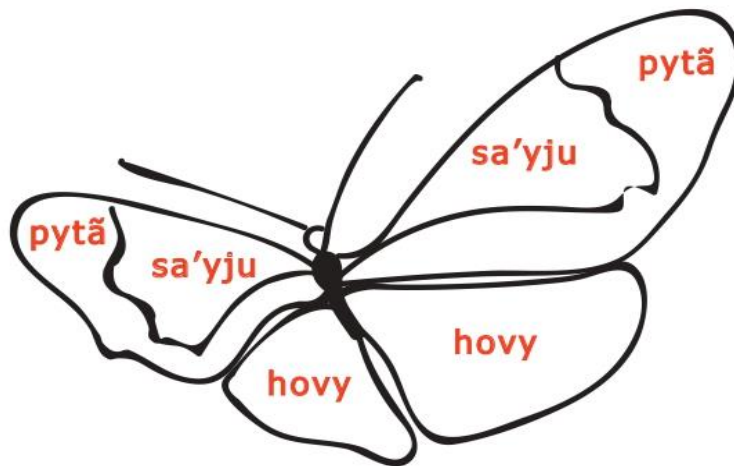


9 Uní la palabra con la foto.

javiru  
tetëu  
karaja  
ynambu  
anguja  
mbói  
ju'í  
kururu  
yvyra



10 **Panambi vera.** Pintá la mariposa con los colores que están dentro de sus alas.







- 11 ¿Qué cosas está prohibido hacer en un parque nacional? Jugá a que vos sos un guardaparques y le das indicaciones a tus compañeros.
- 12 ¿Qué cosas no se puede hacer en la escuela? Decilas en guaraní usando la palabra **ani**.
- 13 Nombrá cosas que estén en tu salón usando la palabras **péva, amóva, ári** y **guy**.
- 

- ¿Qué aprendiste en esta unidad?

-----  
-----

- ¿Qué fue lo que más te gustó?

-----  
-----



# Glosario

**Jaha Yverápe.**

Vamos al Iberá.

---

**Cháke mbói.**

Cuidado con la víbora.

---

**Ahecha kuriju ha chemondýi.  
Katu ndaje ndoisu'ui mitãme.  
Kuriju oñemondýi avei cherechávo  
ha osẽ oho**

Vi una curiyú y me asusté. Dicen que no muerden a los chicos. La curiyú se asustó también al verme y se fue.

---

**Pema'ẽ ko'ápe.**

Miren acá.

---

**Aníke peñorairõ, pehóke koty'ípe  
ñasẽ mboyve, ha pehendu  
marandu he'íva mbo'ehára.**

No peleen, vayan al baño antes de salir, y escuchen lo que le dice el maestro.

---

**Péva tetëu vyraguy.**

Ese tero está bajo el árbol.

---

**Amóva chopĩ kavaju'ári.**

Aquel **chopĩ** (ave pequeña negra) está sobre el caballo.

---

**Ani pemongaru mymbáme.**

No alimenten a los animales.

---

**Ani pejapi yty oparei.**

No arrojen basura en cualquier lado.

---

**Ani pembyai ka'avo.**

No destruyan las plantas.

---

**Maitei karaja.**

¡Hola mono!

---

**Karaja ojapi ka'i mbo'ehárape.**

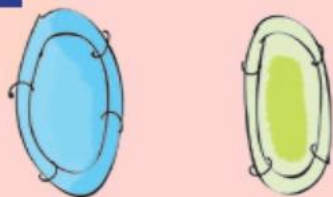
El mono le arrojó caca a la maestra.

---



# San Martín ñanemba'e

15 Jasyoapy



**Peru** llegó a su casa y no paró de hablar de San Martín. Que San Martín esto, que San Martín lo otro, que San Martín lo de más allá. Estaba eufórico y no era para menos: iba a hacer de granadero en el acto del 17 de agosto. Fue a su casa y pidió el traje que su abuelo Cholo había usado cuando fue militar.





Tuicha  
nipora'e  
omanóva'ekue

No había caso. El traje del abuelo le quedaba enorme a **Peru**. Entonces Alicia, la mamá de Peru, le cosió un disfraz de granadero y Sixto, el papá, le fabricó un sable con un machete sin filo. **Mimbi** le ayudó a **Peru** a cepillar el tordillo y a buscar un cojinillo bien blanco. ¡**Peru** sería el granadero mejor montado de la comedia!

## 16 Jasyoapy

La tarde anterior **Peru** había estado buscando información sobre San Martín en internet. Se había convertido en **arandu** sobre la vida del prócer. Durmió con el disfraz de granadero puesto y quería ir disfrazado a la escuela.






El acto recién  
es mañana, se va  
a fundir si llevás  
a la escuela.



De mala gana **Peru** se sacó el disfraz y se puso el delantal. Marcharon junto con **Mimbi** hacia la escuela. Durante el camino no paró de hablar de San Martín, que San Martín esto, que los granaderos lo otro, que Merceditas lo de más allá.



Después de izar la bandera, la seño Patricia les pidió que contaran lo que habían averiguado sobre la vida de San Martín. ¿Quién fue el primero en hablar? **Peru**.



Era correntino y hablaba guaraní

San Martín  
niko raka'e  
mburuvicha  
guasu ha  
libertador

Itajýra  
héra  
Merceditas

**Peru** hablaba hasta por los codos, especialmente sobre los granaderos. Así que los maestros le pidieron que permitiera participar a sus compañeros que también habían investigado.

## San Martín ñanemba'e

Esa mañana **Peru** y sus compañeros estuvieron dibujando murales con cordilleras de utilería. **Mimbi** ensayó para el acto: le habían elegido para hacer de Rosa Guarú.

**Ha'e oikove va'ekue Argentina-pe ha omano Francia-pe. Yma aha Yapeyú-pe, San Martín rógape**

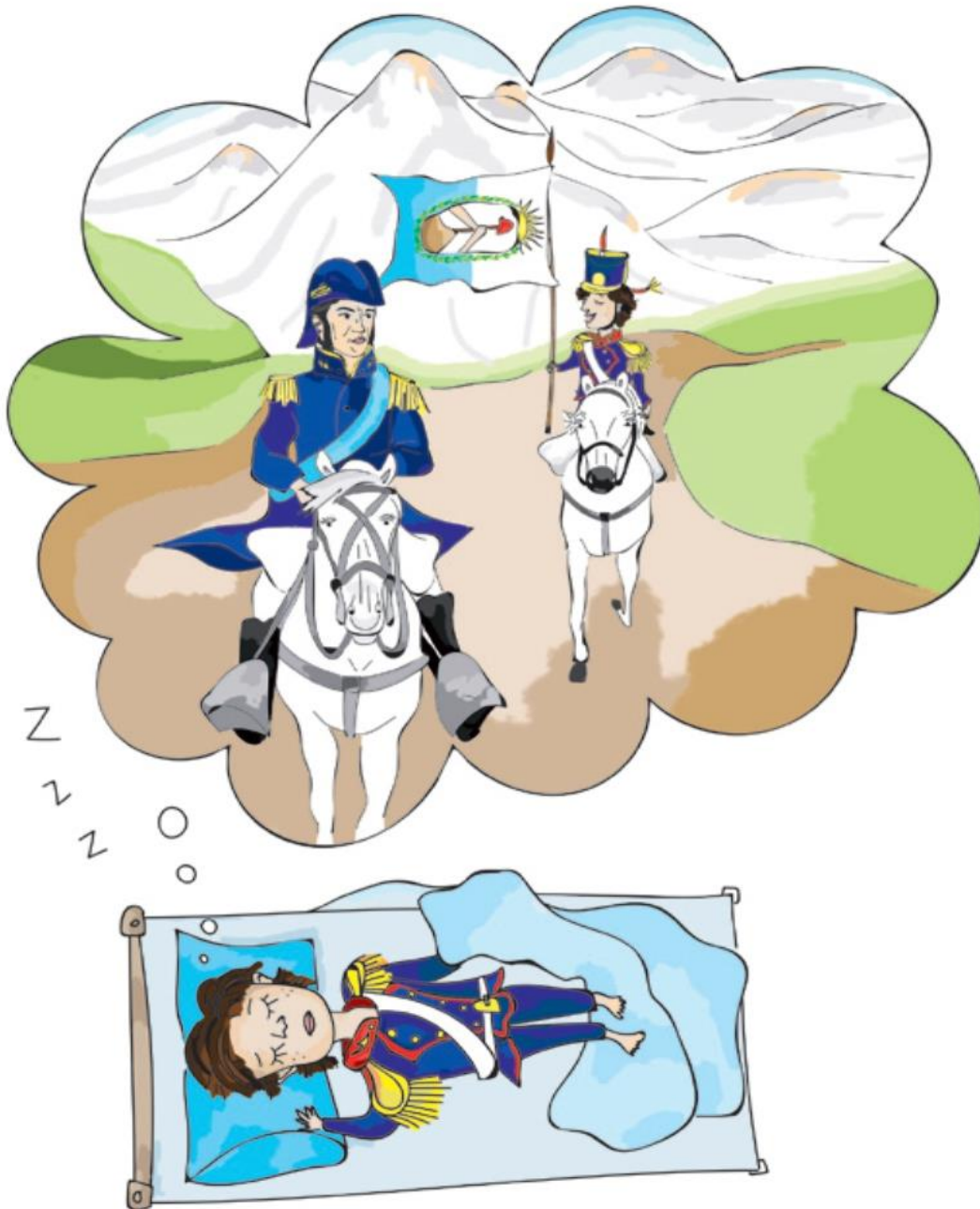


Rosa Guarú **oñangareko chupe imitã roguare. Ha ombo'e chupe guarani. Opá mitã oñemongeta San Martín-gui. Opáva oikuaha heta mba'e: San Martín oñorairõ roguare San Lorenzo-pe. Upéi ohasa Los Andes oguahẽ haguã Chile-pe. Ha uperie osãso Chile, Argentina ha Perú.**

San Martín **chesãso**  
San Martín **chesãso**



A la noche **Peru** se fue a dormir con el disfraz de granadero puesto. Soñó que cruzaba Los Andes con San Martín.



**Peru ohecha ikérape ohasaha**  
Los Andes San Martín **ndive**



## 17 Jasyypoapy

**Peru** madrugó y se fue derecho a lazar el tordillo. Le peinó de nuevo. Brillaba el pelaje del animal con el sol que empezaba a salir. Un rato después se levantó el resto de la familia. Desayunaron y se prepararon para ir al acto. Sixto, Alicia y **Mimbi** subieron a la camioneta y **Peru** se montó al tordillo. ¡Impecable estaba con su traje de granadero!





La familia de **Peru** fue la primera en llegar a la escuela. A las diez en punto estaban todos formados y cantando el himno. No se sabía qué brillaba más, si el sable, el pelaje del tordillo o la sonrisa de **Peru**.





ESCUELA N°

Toto Sehman

Ñaneretã purahéi guasu

Pehendu manorã, sapukái marangatu:  
"iNesãso, nesãso, nesãso!"

Pehendu manorã satãso osunúma.  
Pema'ẽ apyka jegua jojaha angaturã.

Ijapyka jegua porãve oipe'áma  
Tetã mini joapykuéra yvygua.

Ha sãso arapygua he'i jey:  
Táva guasu argentino hesãi.  
Táva guasu argentino hesãi.  
Ha sãso arapygua he'i jey:  
Táva guasu argentino hesãi.

Ani topa aju'ikuéra  
Jahupyty va'ekue oñondive.  
Jahupyty va'ekue oñondive.  
Ñane akãngora terakuãre jaikóne  
Térã ñañe'ẽ me'ẽ ñamano peve.  
Térã ñañe'ẽ me'ẽ ñamano peve.  
Térã ñañe'ẽ me'ẽ ñamano peve.



©



El maestro Francisco anunció que todos los chicos de la escuela habían preparado varios puntos sobre la vida de San Martín. Inés, de tercer grado, recitó una poesía.



“La india Rosa Guarú  
de la raza guaraní  
fue niñera en Yapeyú  
de José de San Martín  
A cantar un **torore**  
**Ñandejára chemondo**  
al **karái chui** José  
con destino de **pindo**.”

Después Aideé, la relatora, empezó a leer el guión de la comedia: San Martín **heñói** Corrientes-**pe**. **Isy héra** Gregoria Matorras **ha itúva héra** Juan. Rosa Guarú, **peteĩ kuña guarani, oñangareko** San Martín-**pe**. **Avei** Rosa **ombo'e chupe guarani**. Apareció en escena **Mimbi** disfrazada de Rosa Guarú, un nene de jardín hacía de San Martín.

Aideé siguió con el relato: **Upe ára** San Martín **oñonupã iñirũ ndive, ha** Rosa **he'i**.



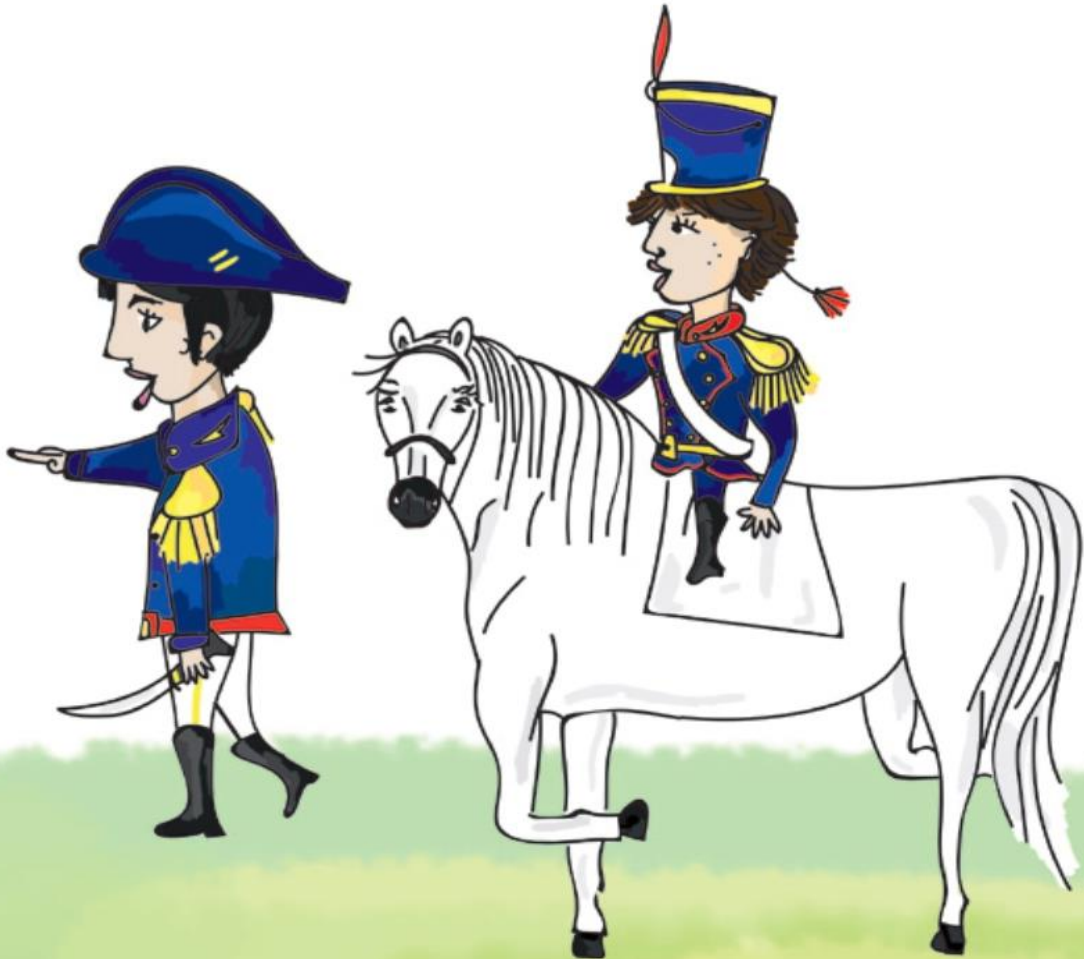
La comedia seguía. A los 11 años San Martín se fue a España. Aunque se había ido a vivir muy lejos nunca se olvidó de lo que dejaba. Llevó en su corazón a Rosa Guarú, a Corrientes y a la lengua guaraní que los españoles ni entendían. Por eso, seguía la relatora, en lugar de transformarse en un General español volvió a su patria, para luchar por la independencia de América.

Llegaba el turno de **Peru**, iban a dramatizar la batalla de San Lorenzo. De un lado los españoles montados en sus caballos, del otro lado el ejército de San Martín. El tordillo de **Peru** era el más brillante de todos.





Argentinos **ha** españoles **oñorairõ nga'u**.  
San Martín **ho'a kavaju'árigui ha** Sargento  
Cabral **oipytyvõ chupe**. **Ipahápe** el ejército  
de San Martín **ipu'aka**. **Peru hory, opukasoro**  
**ha iñakangao ho'a hováre**.



Ejército de San Martín  
**oñerarõ** San Lorenzo-pe

La comedia terminaba con Laureano,  
un chico de sexto, haciendo de  
San Martín viejito,  
en una cama en Francia.

**Cherory  
apytávo  
isãsóma  
cheretã.**



# San Martín ñanemba'e

Después de la comedia hubo chocolate y pasteles. Todos querían sacarle fotos al granadero que tenía el tordillo y la sonrisa más brillantes.





# Actividades



- 1 Comentá en guaraní información de la lectura sobre la vida de San Martín. Podés usar los siguientes verbos como ayuda.

**Oikove, omano, ohasa, osãso, oñe'ẽ.**

- 2 Aprendé el Himno Nacional Argentino en idioma guaraní.



- 3 Encontrá en la siguiente sopa de letras 5 (cinco) palabras en guaraní que aparecen en la lectura.

J	A	S	Y	P	O	A	P	Y
D	R	Y	R	K	W	Q	S	A
F	A	L	G	U	A	S	U	J
K	N	X	C	MB	Z	P	H	V
C	D	J	G	J	A	D	O	S
T	U	I	CH	A	N	Y	T	M
MB	U	R	U	V	I	CH	A	Ñ

- 4 Jueguen a la papa caliente. En una cajita hay varias preguntas. La maestra saca uno y entrega, el que recibe pasa a un compañero y así sucesivamente en forma rápida. La maestra cuenta hasta tres (o hace sonar un silbato) y quien tiene el papelito debe leer y contestar la pregunta.

**Mamópa heñói** San Martín.

**Mba'éicha héra isy.**

**Mba'e ñe'ẽ ombo'e chupe** Rosa Guarú.

**Mba'e tetã omosãso** San Martín.

**Mamo omano** San Martín.

**Araka'e omano** San Martín.

**Mba'éicha héra itajýra.**

**Ombopúpa raka'e mbaraka.**

- 5 Buscá cómo están escritos los siguientes versos en el himno en guaraní y cópienlo debajo.

Libertad, libertad, libertad.

-----



Al Gran Pueblo Argentino salud

-----



Que supimos conseguir

-----

- 6 Imaginate que sos periodista y le estás haciendo una entrevista a José de San Martín. Completá las preguntas correspondientes al periodista.

Periodista: **-Mba'éicha...**

San Martín: **-Cheréra** San Martín.

Periodista: **-Mba'e tetã...**

San Martín: **-Amosãso** Argentina, Chile **ha** Peru.

Periodista: **-Mba'éicha...**

San Martín: **-Chesy héra** Gregoria Matorras.

- 7 Presentá el proyecto para visitar Yapeyú, la cuna del Libertador.

**Peru** será el compañero de asiento de la seño Patricia porque es el más pequeño de la excursión. Y ya piensa en llevar el sombrero de granadero que usará en el acto del 17 de agosto. Ya se siente muy orgulloso y valiente igual que el General, aunque sabe muy poco de él.

- 8 Marcá la palabra en guaraní que se corresponda con el adjetivo en español que describe las cualidades de San Martín.

Valiente

Sabio

Alegre

Honrado

Bueno

**Py'aguasu – Py'amini**

**Tavy – Arandu**

**Hory – Tĩndy**

**Tekovai – Tekopotĩ**

**Marangatu – Ñaña**





9 Leé y comentá la poesía: El niño de Yapeyú, de la autora Lía Gómez Langenheim.

En canastillos de mimbres,  
bajo un cielo guaraní,  
llora el pequeño su sueño  
porque demora en venir.  
El grillo busca aquietarle  
y rasca sobre el violín;  
su madre le canta "nanas"  
para que pueda dormir  
-Calma ese llanto, mi niño,  
cierra los ojos por fin  
mientras aroman tu sueño  
las flores del ñaquítí.  
-¡Todo el rumor de la selva  
lo he de apresar por ti!  
¡Y un sonajero de gloria  
tendrás mi niño, feliz!  
¡Ay, mi dulce pequeñuelo,  
Frutita de **ibajoi**  
tan solo la patria, un día,  
pueda arrancarte de mí!  
Su madre le canta "nanas"  
para que pueda dormir...  
¡Y el viento trae de los montes  
un arrullar de clarín!

10 Expresá con tus palabras como entendés las siguientes expresiones de la poesía:

*"Un cielo guaraní"*

-----

*"Sonajero de gloria"*

-----

*"Su madre le canta nanas"*

-----

*"Llora el pequeño su sueño/ porque demora en venir"*

-----

11 Escribí lo que pensás sobre las siguientes preguntas:

- ¿Por qué la República Argentina está tan agradecida con San Martín?

-----

-----

-----

- ¿Por qué pensás que cuando se recuerda a San Martín siempre se nombran Los Andes?

-----

-----

-----

- ¿Por qué pensás que en Francia San Martín no se olvidó de Corrientes ni de la lengua guaraní?

-----  
-----  
-----

- ¿Por qué pensás que **Peru** estaba tan emocionado por actuar de granadero?

-----  
-----  
-----



- ¿Qué aprendiste en esta unidad?

-----  
-----

- ¿Qué fue lo que más te gustó?

-----  
-----



# Glosario

San Martín **ñanemba'e.**  
San Martín es nuestro.

**Tuicha nipora'e omanova'ekue.**  
Mimbi y el papá hacen un chiste muy frecuente que tiene equivalente en español: "era grande el finado".

**17 Jasyapoapy.**  
17 de Agosto.

**Arandu.**  
Sabio, que conoce mucho, en este caso acerca de San Martín.

San Martín **niko raka'e mburuvicha guasu ha he'i Peru** Libertador.  
San Martín fue general y libertador dice Peru.

**Itajýra héra** Mercedesitas.  
**-he'i** Luisina.  
Su hija se llamaba Mercedesitas dice Luisina.

**Ha'e oikoveva'ekue** Argentina-pe  
**ha omano** Francia-pe. – **he'i Mimbi.**  
Vivió en Argentina y murió en Francia dice **Mimbi**  
**Yma aha** Yapeyú-pe, San Martín **rógape - omombe'u** Milagros.  
Antes yo fui a Yapeyú, a la casa de San Martín –contó Milagros.

Rosa Guarú **oñangareko chupe**

**imitã roguare.**  
Rosa Guarú lo cuidó cuando era niño.

**Ha ombo'e chupe guarani.**  
Y (Rosa) le enseñó guaraní.

**Opa mitã oñemongeta** San Martín-gui. **Opa oikuaha heta mba'e:** San Martín **oñorairõ roguare** San Lorenzo-pe. **Upéi ohasa** Los Andes **oguahẽ haguã** Chile-pe. **Ha upéi osãso** Chile, Argentina **ha** Perú.  
Todos los niños conversaron sobre San Martín. Todos sabían muchas cosas: San Martín peleó en San Lorenzo, después cruzó Los Andes para ir a Chile. Y después liberó Chile, Argentina y Perú.

San Martín **chesãso.**  
Peru hace un chiste, dice: San Martín me liberó, en este caso juega con la homofonía entre su nombre y el del país.

**Peru ohecha ikérape ohasaha.** Los Andes San Martín **ndive.**  
Peru sueña que cruza Los Andes con San Martín.

San Martín **heñói** Corrientes-pe. **Isy héra** Gregoria Matorras **ha itúva héra** Juan. Rosa Guarú, **peteĩ kuña guarani, oñangareko** San Martín-pe. **Avei** Rosa **ombo'e chupe guarani.**  
San Martín nació en Corrientes. Su madre se llamó Gregoria Matorras y su

padre se llamó Juan. Rosa Guarú, una mujer guaraní lo cuidó. Además le enseñó el guaraní.

---

**Upe ára** San Martín **oñonupã iñirũndi, ha** Rosa **he'i.**

Ese año San Martín se peleó con su amigo y Rosa dice:

**"Ani peñorairõreíta"**

No peleen en vano.

---

Argentinos **ha** españoles **oñorairõ nga'u.** San Martín **ho'a kavaju'arigui ha** Sargento Cabral **oipytyvõ chupe. Ipahápe ejército de San Martín ipu'aka.** Peru **hory, opukasoro ha iñakãngao ho'a hováre.**

Argentinos y españoles peleaban de mentira. San Martín cae del caballo y el Sargento Cabral lo protege. Entonces el ejército de San Martín triunfa. Peru está contento, tanto se ríe que el sombrero se le cae en la cara.

---

Ejército de San Martín **oñerarõ** San Lorenzo-**pe.**

Ejército de San Martín peleando en San Lorenzo.

---

**Cherory apytávo isásóma cheretã.**

Estoy feliz, mi país es libre.

**Peru opuka kavaju ári/ Peru, Mimbi, Alicia ha Sixto opukajoa./ Peru opuka opa mitãndi.**

Peru sonrío sobre el caballo./ Peru, Mimbi, Alicia y Sixto sonrían juntos./ Peru sonrío con todos los niños.

---

### *Himno Nacional Argentino*

Oíd, mortales, el grito sagrado  
¡libertad, libertad, libertad!  
Oíd el ruido de rotas cadenas  
ved el trono a la noble igualdad

Ya su trono dignísimo abrieron  
las Provincias Unidas del Sur  
y los libres del mundo responden  
"Al gran pueblo argentino, ¡salud

Al gran pueblo argentino, ¡salud!"  
Y los libres del mundo responden:  
"Al gran pueblo argentino, ¡salud!"  
Y los libres del mundo responden:  
"Al gran pueblo argentino, ¡salud!"

Sean eternos los laureles  
que supimos conseguir  
que supimos conseguir  
Coronados de gloria vivamos  
o juremos con gloria morir!  
¡O juremos con gloria morir!  
¡O juremos con gloria morir!

**Térã ñañe'ẽ me'ẽ ñamano peve.  
Térã ñañe'ẽ me'ẽ ñamano peve.  
Térã ñañe'ẽ me'ẽ ñamano peve.**



5

# Asaje

Jaháma  
jake ko  
asaje



Después de comer y refugiándose a la sombra del lapacho en un día de sol brillante la abuela Chela reunió a sus nietos **Peru** y **Mimbi** para conversar y tomar mandarinas de su quinta. Después los invitó a dormir la siesta.





Mba'ére

Emombe'u  
ragẽ oréve  
asaje  
rehegua





Asaje tekotevẽ  
japytu'ũ jakaru rire,  
ani osẽ ñandéve jasy jatere,  
póra, pombéro ha ambue oikó-  
va okárape. Ñapu'ã rire ikatúma  
ñamba'apo, ñañemoarandu,  
ñañembosarái, ha opa mba'e.



Romombe'úta ndéve mba'épa ojuhú oréve kokuehe rohórõguare ñúre ha ka'aguýre kañyháme. Roñembosarái'aja rohecha raicha póra ha tuicha roñemondýi: Osẽ iñakã ahoja kapi'íva, póra ra'anga, oturuñe'ẽ oréve ha ine avei. Upépe roñani ha rojerepa ógape. Kyhyjégui noromombe'úi avavépe.





Peikuháma  
jaha  
katu jake



No hizo falta que la abuela Chela insistiera. Muertos de miedo **Mimbi** y **Peru** salieron a los piques hacia la cama. Se cubrieron hasta la cabeza y soñaron historias contadas en lengua guaraní.



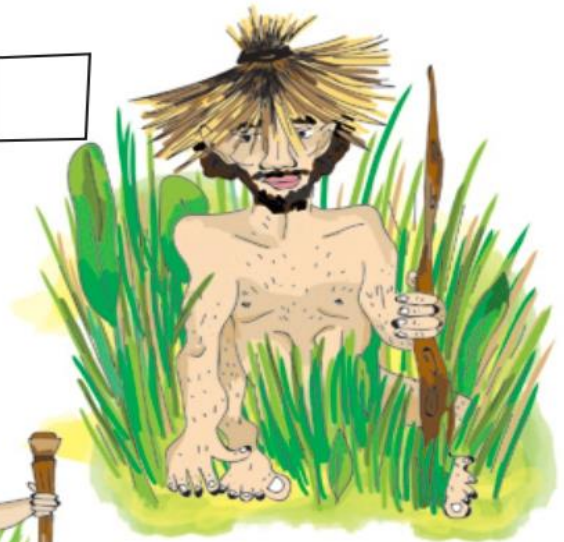
opa



# Actividades



1 Leé la descripción de los personajes e indicá a qué número le corresponde cada una.



- 1 Hesa hovy ha iñakãrague sa'yju.
- 2 Iñakã ahoja kapi'íva ha ine.
- 3 Ha'e oipota petỹ, guaripóla ha eirete.



2 Escuchá el siguiente relato y contestá.

A



3 **Peru ikyhyje póragui ha nde mb'épa nemongyhyje. Ehai.**

¿Qué personajes te asustan a vos? Describilos.

-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----  
-----



# Actividades



- 4 Observá las imágenes y narrá en guaraní lo que le sucede a **Peru** y **Mimbi**.







- ¿Qué aprendiste en esta unidad?

-----  
-----

- ¿Qué fue lo que más te gustó?

-----  
-----

# Glosario

**Asaje tekotevẽ japytu'ũ jakaru rire, ani osẽ ñandéve jasy jatere, póra, pombéro ha ambue oikóva okárape.**

Debemos descansar después de comer para que no nos aparezca jasy jatere, póra, pombéro y otras cosas.

**Ñapu'ã rire ikatúma ñamba'apo, ñañemoarandu, ñañembosarái, ha opa mba'e.**

Luego podremos trabajar, estudiar, jugar y otras cosas.

**Romombe'úta ndéve mba'épa ojuhú oréve kokuehe rohórõguare ñúre ha ka'aguýre kañyháme. Roñembosarái'aja rohecha raicha póra ha tuicha roñemondýi: Osẽ iñakã ahoja kapi'íva, póra**

**ra'anga, oturuñe'ẽ oréve ha ine avei. Upépe roñani ha rojerepa ógape. Kyhyjégui noromombe'úi avavépe.**

Te vamos a contar que nos pasó: el otro día cuando andábamos por el campo y el monte, mientras jugábamos nos pareció ver una póra que nos dio un gran susto: apareció como una sombra con sombrero de paja, haciendo un silbido, y tenía olor desagradable. Comenzamos a correr y regresamos a casa. De miedo no contamos a nadie.

**Peikuaháma jaha katu jake.**

Ahora ya saben, vamos entonces a dormir.

**Opa.**  
Fin.

# Audiolibro

• **QR** por Unidad:



1

Peru aramboty

2

Jaryí rógape



3

Jaha yverápe

4

San Martín  
ñanemba'e



5

Asaje

• **QR** Descarga contenido completo

*asaje*



Audiolibro  
Audios de actividades  
Libro digital



E





# Bibliografía

- **Todos los mundos en la escuela.** Cuadernillos para jornadas institucionales. Ministerio de Educación. Presidencia de la Nación. 2010.
- **La investigación educativa.** Una herramienta de conocimiento y de acción. Ingrid Sverdlick (comp). Noveduc. 2007.
- **Cuadernos para el aula. Ciencias Sociales. NAP.** Núcleo de Aprendizaje Prioritario. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. 2007.
- **Cuadernos para el docente.** Cultura escrita y escuela rural: aportes para leer y escribir en el plurigrado. Ministerio de Educación, Ciencia y Tecnología. Presidencia de la Nación. 2007.
- **Taragüi haihú.** Gobierno de la Provincia de Corrientes. 2005.
- **Guaraní Elemental - Vocabulario y Gramática.** Silvio Melanio Liuzzi. Moglia Ediciones, Ctes.. 2011







# ANÍSIMA

Arte Personalizado  
[www.anisima.com](http://www.anisima.com)



*Tinta al tiempo*

Ediciones  
[www.tintaltiempo.com.ar](http://www.tintaltiempo.com.ar)

siesta

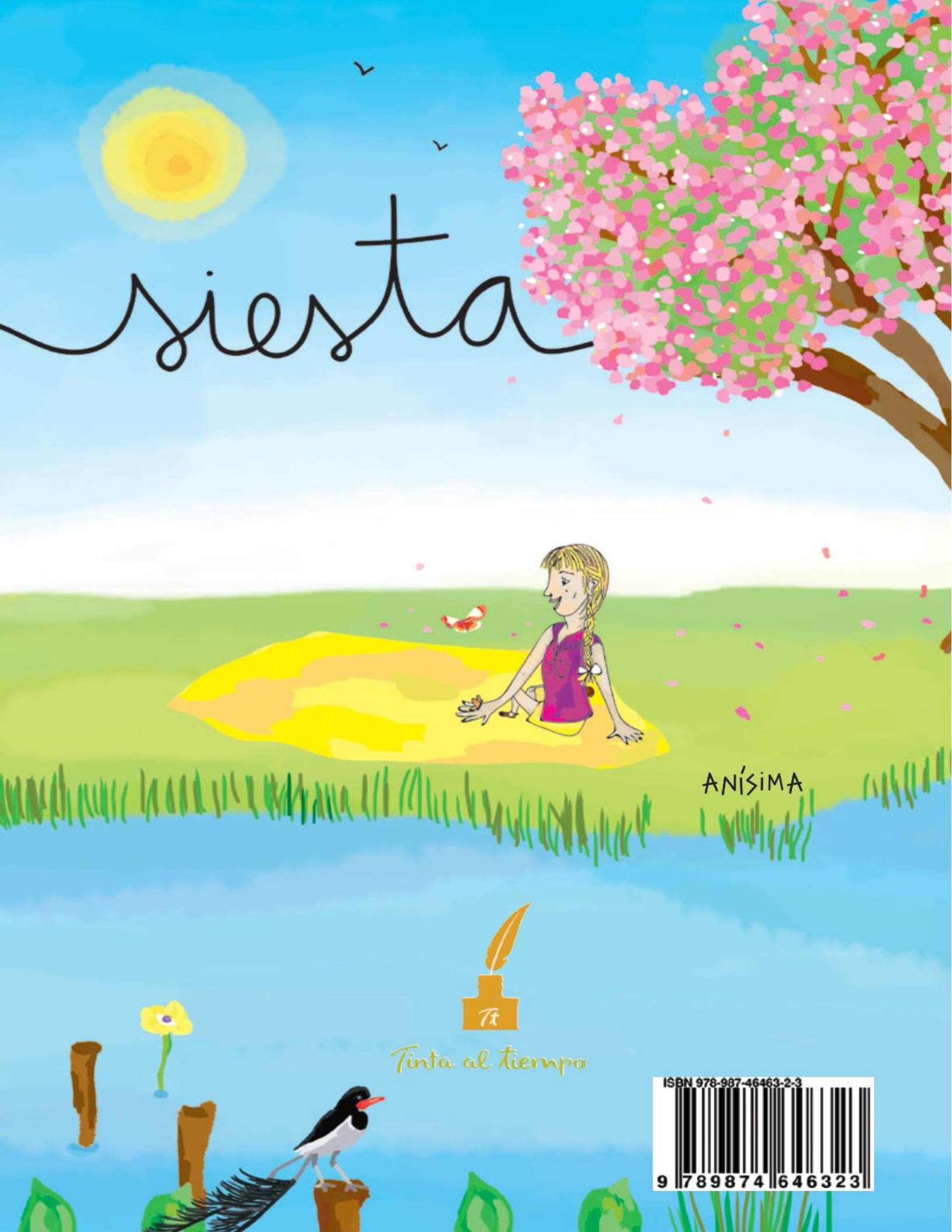


**Gobierno  
Provincial**





# siesta



ANÍSIMA



Tinta al tiempo

ISBN 978-987-46463-2-3



9 789874 646323